

鰻と菟藪(ファイルNo.29)

鰻(うなぎ)と菟藪(こんにやく)のことから始めます。にほんご探偵局の調査ファイルです。食べ合わせの問題などではありません。日本語の曖昧(あいまい)さについて。

「ウナギ文」、「コンニャク文」というのがあります。日本語に見られる特徴的な表現方法の俗称のことです。まずはウナギから。

食べ物屋で料理を注文する際、「僕はウナギにする」の代わりに「僕はウナギだ」ということがあります。これがウナギ文。「吾輩は猫である」のような擬人化でも、自分は実は人間ではなくウナギだと告白したわけでもありません。鰻丼に決めたと言っているのですが、そのまま英訳すると、アイ・アム・アン・イール。どこから見ても人間なのに、ウナギが化けているのでしょうか。言語学者の金田一春彦が例として取り上げたことで「ウナギ文」という俗称が生まれました。

ウナギ文は、ヨーロッパの言語には見られないので、かつては日本語の非論理性の象徴だと言われたこともありましたが、現

在では日本語以外でも稀に、ウナギ文に似た表現があることが分かっています。ただ、日本語は制約が緩いため、ウナギ文が量産されやすい言語なのです。日本語でAはBだという場合、AとBの意味だけでなく、何らかの結びつきを表すことがあるのです。

◎菟藪

ウナギ文の親戚といえるのが「コンニャク文」です。「コンニャクは太らない」と言うと、意地の悪い人は「菟藪は生物ではない。太るも痩せるもない」と言うかもしれません。もちろん、菟藪が太るはずはなく「菟藪はいくら食べても、食べた人が太らない」という意味です。

コンニャク文もウナギ文と同様そのまま英訳するとトンチンカンになってしまいます。英語が主語優勢言語といわれるのに対し、日本語は主語優勢言語とされ、主語を重視しません。言語の構造が異なるのです。英語を話す時は、ウナギ文やコンニャク文を思い出し、日本語の発想を捨てるべきです。

すこし本筋から離れますが、日本語の発想でやってしまった英会話での失敗例を紹介します。日本

のタレントが外国のホテルのフロントでタクシーを呼んでもらおうとして「コール・ミー・タクシー」と言いました。これでは「私のことをタクシーと呼べ」という意味になってしまいます。正しくは「コール・タクシー・フォー・ミー」です。それでもなんとかタクシーは呼んでもらえたようですが、居合わせた外国人からは「ハイ、ミスター・タクシー」と、からかわれました。ちなみに、このタレントとは武田鉄矢さん。

◎あいまいな日本語

たしかに日本語は曖昧(あいまい)な言語です。「俺ウナギ、私コーヒー、俺ビール」でも、飲食店での会話であれば分かりあえます。海に囲まれた単一民族であったため、曖昧な表現でもお互いに分かりあえたのでしよう。その場の空気を読めば、極端に言葉を省略しても意味が通じます。口に出すことを嫌う「忌み言葉」などもあって、有体に言わないのも日本語の特徴です。ただし、それが日本語だと聞き直らず、曖昧であること意識しておくことが大事。ウナギ文は自戒のため。

大江健三郎さんがノーベル文学賞を受賞した際の講演は「あいまいな日本の私」という題で、すぐに感じた人は言語感覚が優れています。曖昧であるのは私が日本か、そこを曖昧にするのが狙いなのです。

新規お申込者限定

ガスファンヒーターレンタル受付中!

ガス暖房なら...

- スピード暖房
- 給油の手間なし
- 安全で安心

1シーズン(税込)

今がチャンス!

0円

通常価格(税込) 3,780円

受付期間: 2016年10月末まで

*ガスファンヒーターレンタルはぼっぽガスをご利用並びに持ち家のお客様に限らせていただきます。なお、ガスファンヒーターレンタル契約を書面に締結していただく必要があります。

健康ライフ

100%

胃は小さくなるか
胃拡張は大きくなるか

「胃が小さくなって、以前より食べられなくなった」と、ダイエットに成功した人は言います。これは言葉の譬えであって、実際に胃が小さくなることはありません。ダイエット前とダイエット後の胃をレントゲンで撮ってみても、大きさは変わらないのです。加齢とともに食欲がなくなると胃が小さくなったと感じる人もいますが、これを感じているだけです。

胃拡張とは、胃がかなり広がらないと満腹感が得られない状態のことです。空腹時の胃がどれほど肥大化しているわけではありません。胃は伸縮性があり、満腹状態の胃はかなり大きく、空腹時は小さくなります。大きくなる機会が少なくなったから、胃が小さくなったと感じるのではないのでしょうか。

★アジのオイル焼き★

①新しいアジを三枚おろしにして、中骨を抜き、味噌をふる。

②一晩冷蔵庫に入れ、その後、冷凍庫で保存。

③食べる時には、フライパンにバージンオイルを引き焼く。

体に良いし、中骨抜きなので食べやすく、子ども達にも好評。

「わが家の自慢料理」にふるってご応募くださるよう、お願いします。採用された方には図書券をプレゼントします。

わが家の自慢料理

大阪府大阪市 徳原千鶴子様

